

Чтение
и толкование
церковнославянских
текстов
из повести
«ТАЙНА
ДРЕВНЕГО
ХРАМА»

ЀЗѢ
ВѢКИ
ВѢДИ
ГЛАГОЛЬ
ДОВРѢ
ЉСТЬ
ЖИВѢТЕ
СѢЛѢ
ЗЕМЛѢ
ИЖЕ
И
КАКѢ
ЛЮДИ
МЫСЛѢТЕ
НАШѢ
ОНѢ
ѠМЕГА
Ѡ
ПОКОИ



Глава 2. Небесная лестница

Текст 1

Молитва

Да воскреснетъ Бѡгъ, и расточатся врази ѿгѡ, и да вѣжатъ ѡтца лица ѿгѡ ненавидящїи ѿгѡ. ꙗкѡ нечезаетъ дымъ, да исчезнутъ: ꙗкѡ таетъ воскъ ѡтца лица ѡгна, такъ да погибнутъ вѣси ѡтца лица любящихъ Бѡга, и знаменующиха крестнымъ знаменїемъ. **Аминь.**

Словарь

Ангелъ — вестник Бога.

Ангелъ Хранитель — Ангел Хранитель (ангел, по Божьему повелению охраняющий человека от бед и грехов).

Адъ — ад (место мучения, уготованное нераскаянным грешникам после смерти).

да воскреснетъ Бѡгъ — да восстанет Бог в Своем всемогуществе.

расточатся врази — разбегутся враги.

вѣси — бесы (злые духи, ненавидящие Бога и людей).

знаменующиха крестнымъ знаменїемъ — осеняющих себя знаком креста.

Учебный перевод. Да воскреснет Бог и тогда расточатся враги Его, и побегут от силы Божией все ненавидящие Его. Как исчезнет дым, так и они исчезнут. Как тает воск от огня, так погибнут бесы, видя любящих Бога и осеняющих себя крестным знамением.

Текст 2

Молитва

Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ: всѣкакѡ во ѡтвѣта недоумѣюще, ию Тн молигѡ, ꙗкѡ Владыцѣ грѣшнїи приносимъ: помилуй насъ.

Словарь

Помилуй насъ, Господи — помилуй нас, Господи (пощади нас, смилуйся над нами).

всѣкакѡ во ѡтвѣта недоумѣюще — не постигая умом справедливого ответа Божьего.

Тн — Тебе, Господи.

Владыцѣ — Владыке.

Учебный перевод. Помилуй, нас, Господи, помилуй нас. Даже если и не постигнем умом справедливого ответа Твоего, но эту молитву Тебе, Владыке нашему, мы, грешные, приносим: помилуй, нас.

Глава 3. Семь дней творенья

Текст 1

Сотворение мира.

День первый

И рече Бѡгъ: да вѣдетъ свѣтъ. И бысть свѣтъ. И видѣ Бѡгъ свѣтъ, ꙗкѡ добро, и разлучи Бѡгъ междъ свѣтомъ и междъ тьмою. И нарече Бѡгъ свѣтъ день, а тьмъ нарече нощь. И бысть вечеръ, и бысть оутро, день ѡдинъ.

Словарь

рече Бѡгъ — изрѣк Бог.

бысть свѣтъ — был свет.

видѣ Бѡгъ — видел Бог.

разлучи — Он отделил.

нощь — ночь.

нарече Бѡгъ — нарѣк Бог.

Учебный перевод. И изрѣк Бог: «Да будет свет». И настал свет. И видел Бог, что это хорошо. И отделил Бог свет от тьмы. И нарѣк свет — день, а тьму нарѣк — ночь. И настал вечер, и настало утро. День первый.